

Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta

Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení studenta: Kristýna Bejlková

Název bakalářské práce: Porovnání ruské a české slovní zásoby tematické oblasti cestování

Studijní obor: Specializace v pedagogice, Český jazyk se zaměřením na vzdělávání — Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Titul, jméno a příjmení oponenta práce: PhDr. Jakub Konečný, Ph.D.

Hodnocení bakalářské práce:

Kritérium:	Maximální počet bodů	Získaný počet bodů
Aktuálnost a přiměřenost tématu	10	10
Formulace cílů a úroveň jejich naplnění	10	10
Vhodnost a přiměřenost metodiky zpracování	10	8
Vyváženost teoretické a praktické části, proporcionalita a návaznost jednotlivých kapitol	10	8
Přístup autora k řešení problematiky	10	8
Úroveň zobecnění a formulace závěrů	10	6
Reprezentativnost a rozsah použité literatury	5	4
Práce s odbornou literaturou a dodržování bibliografických norem	10	8
Jazyková úroveň práce	10	7
Formální náležitosti práce	5	4
Úroveň cizojazyčného resumé	5	4
Odborný přínos práce a možnost jejího praktického využití	5	4
Celkem	100	81

Výsledek kontroly práce systémem Theses.cz: shody nenalezeny ~~shody nalezeny~~

Stručné verbální hodnocení:

Předkládaná bakalářská práce je věnována porovnání slovní zásoby z oblasti turistického ruchu a cestování. Práce je členěna do kapitol, je psána českým jazykem. Nad rámec popisných kapitol, které charakterizují lexikologii jako vědu a věnují se otázkám slovní zásoby a jejího obohacování v obou porovnávaných jazycích, obsahuje teoretická část práce ještě kapitolu věnovanou cestovnímu ruchu v ČR a Rusku.

Stěžejní část práce tkví v praktické srovnávací analýze excerpovaných lexémů. Nejprve jsou představeny výsledky porovnání třiceti vybraných jednotek, u kterých byla zkoumána etymologie a sémantika. Dále autorka práce vytvořila na základě analýzy zdrojů a excerpce jednotek tematický slovník, který je rozdělen do devíti bloků (dle ruského resumé jich má být jedenáct).

Práce je psána většinou odpovídajícím jazykem, místy se vyskytují formulace, které odpovídají spíše publicistickému stylu. V celém textu (bez ohledu na to, zda jde o české nebo ruské pasáže) se vyskytuje velké množství překlepů. Resumé v ruském jazyce by zasloužilo důkladnou korekturu.

V praktické části práce, kdy studentka porovnávala lexémy z hlediska jejich etymologie a sémantiky, jsou patrné pokusy o interpretaci zjištěných výsledků (poslední řádek každé tabulky). Bohužel se však jedná spíše o zopakování toho, co bylo uvedeno v každé tabulce dříve, většinou nebo zcela chybí schopnost zobecnění zjištění. Nepřesnosti lze nalézt také v jednotlivých tabulkách.

Z formálního hlediska vykazuje práce drobné nedostatky (zcela chybí číslování stránek), u slovníku chybí, alespoň náznakem, odkaz na zdroj excerpovaných lexémů. Na témže místě by bylo vhodné doplnit také základní gramatickou charakteristiku jednotek, vyšší míře přehlednosti tematického slovníku by prospělo také lepší označení přízvuků. Jinak však lze konstatovat, že tematický slovník je co do obsahu kvalitně zpracován a lze jej využít v praxi.

Doporučené otázky a náměty k diskusi při obhajobě:

1. Domníváte se, že význam slov *зарубежный/zahraniční* a *чужой/cizí* je stejný? Nemá slovo *cizí* poněkud širší význam?
2. Nebylo by vhodnější překládat slovo *рейс* českým ekvivalentem *linka*? I z hlediska významu, jak je popsáno v tabulce na str. 44 je patrné, že lexém *let*, který uvádíte, není odpovídající.
3. Při porovnání lexémů *самолёт/letadlo* odkazujete v interpretaci porovnání na charakteristiku významu u ruské jednotky; lze však najít případ, kdy by byl českým slovem *letadlo* označen stroj, který by nesplňoval daná kritéria (to, co je uvedeno u ruského lexému)?
4. Popište, prosím, podrobněji kritéria pro výběr lexémů do obou kapitol praktické části? Zejména, prosím, vysvětlete **zajímavost příkladu** a **důležitost** – jak se tato kritéria projevovala a jakým způsobem docházelo k vyhodnocení jejich naplnění u jednotlivých vybraných/nevybraných lexémů?
5. Argumentujte, prosím, výběr učebních souborů pro excerpci jazykového materiálu? Proč jste nepracovala s učebními soubory, které jsou zejména využívány pro výuku na ZŠ a SŠ?

Doporučuji práci k obhajobě:

ANO

~~**NE**~~

Datum: 22. dubna 2019

Podpis oponenta bakalářské práce: Jakub Konečný